

Université de Neuchâtel

Master en littérature

TG: Édition de texte (numérique)

Cours 5: annotation et normalisation

Élodie Paupe

chaire de philologie classique et d'histoire ancienne

19 octobre 2020

Intervention éditoriale

Annoter `<note>`

Pour introduire une note, on le fait à l'endroit où l'on mettrait un appel de note, avec la balise `<note>`

```
<sp>  
  <speaker>Infante</speaker>  
  <l>Ie ne viens pas ici confoler te douleurs.</l>  
  <l>Ie viens pluftoft mefler mes fouspirs à tes pleurs.</l>  
    <note>L'infante est secrètement amoureuse de Don Rodrigue.</note>  
</sp>
```

On peut ajouter l'attribut `@type` pour préciser le type de note, par exemple:

```
<note type="lang">L'accent circonflexe n'a pas encore été introduit.</note>  
<note type="litt">L'infante est secrètement amoureuse de Rodrigue.</note>
```

NB: La valeur de l'attribut `@type` n'est pas fixe. Une note lexicale est généralement encodée avec la valeur `gloss`.

Si on veut localiser la note dans l'édition (note de fin de page, de fin de document, note marginale), on utilise l'attribut `@place` :

```
<note type="lang" place="foot">L'accent circonflexe n'a pas encore été introduit.</note>  
<note type="litt" place="margin">L'infante porte également le nom de Doña Urraque.</note>  
<note type="litt" place="end">L'infante est secrètemetn amoureuse de Rodrigue</note>
```

NB: La valeur de l'attribut `@place` n'est pas fixe: on peut donc trouver `foot` , `footnote` , `bottom` , etc.

Attention: ne pas confondre commentaire et annotation

```
<!-- Ceci est un commentaire sur l'encodage, ce n'est n'est pas une note sur le contenu. -->  
<note>Alors que ceci est une note sur d'interprétation à destination du lectorat.</note>
```

Exercice 1: [ici](#)

Normaliser le texte `org` et `reg`

Pour normaliser tout en conservant la leçon originale, on emploie les balises `<orig>` et `<reg>` encadrées par une balise `<choice>`.

```
<l>  
  <orig>Ah Madame! en ce cas je n'ay plus de foudry.</orig>  
  <reg>Ah Madame! en ce cas je n'ai plus de souci.</reg>  
</l>
```


On peut aussi opérer au niveau du mot

Ah Madame! en ce cas je n'

<choice>

<orig>ay</orig>

<reg>ao</reg>

</choice>

plus de

<choice>

<orig>foucy</orig>

<reg>souci</reg>

</choice>.

Ou au niveau de la lettre

```
Ah Madame! en ce cas je n'a<choice><orig>y</orig><reg>i</reg></choice>  
plus de <choice><orig>f</orig><reg>s</reg></choice>ouc<choice><orig>y</orig><reg>i</reg></choice>.
```

Développer l'abréviation `ex` , `abbr` et `expan`

On peut développer les abréviations:

```
flámatú  
fla<ex>m</ex>matu<ex>m</ex>
```

En fonction des abréviations ou en cas de perte d'information, on préférera employer

`<choice>`

```
Condere teque dei  
<choice>  
  <abbr>flámatú</abbr>  
  <expan>flammatum</expan>  
</choice>  
munere Christi
```

Corriger le texte `corr` et `sic`

Il est possible de corriger le texte.

```
Mon repos m'abandonne; et ma flame revit
```

```
Mon repos m'abandonne; et ma flam<corr>m</corr>e revit.
```

En fonction de la correction ou en cas de perte d'information, on préférera employer

`<choice>`

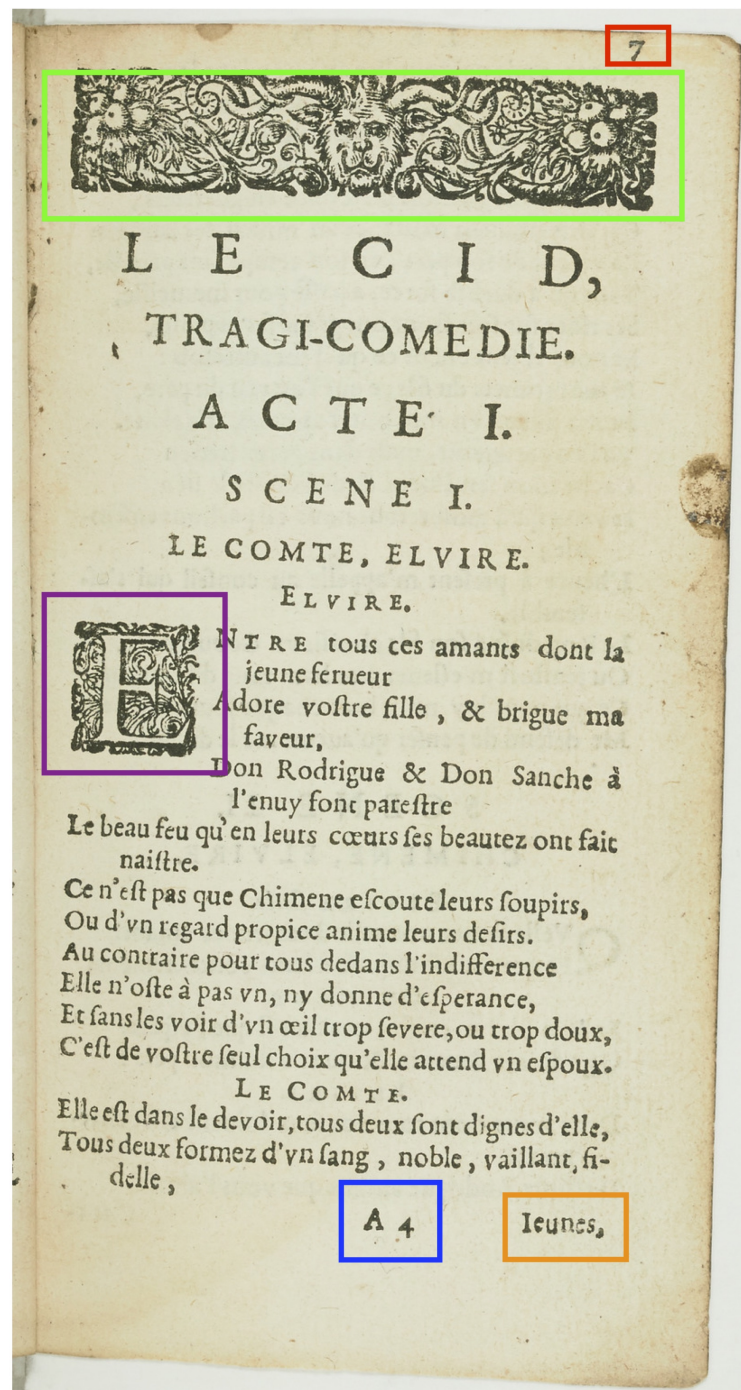
```
Mon repos m'abandonne; et ma  
<choice>  
  <sic>flame</sic>  
  <corr>flamme<corr>  
</choice>  
revit.
```

En cas d'oubli manifeste, on peut toujours rajouter un mot avec `<supplied>` :

```
<li>Mon repos m'abandonne; et ma flame revit.</li>  
<li>Ce qui va separer Rodrigue <supplied>de</supplied> Chimene,</li>  
<li>Avecquemon espoir fait renaître ma peine, </li>  
<li>Et leur division que je vois à regret, </li>  
<li>Dans mon esprit charmé jette vn plaisir secret.</li>
```

Exercice 2: [ici](#)

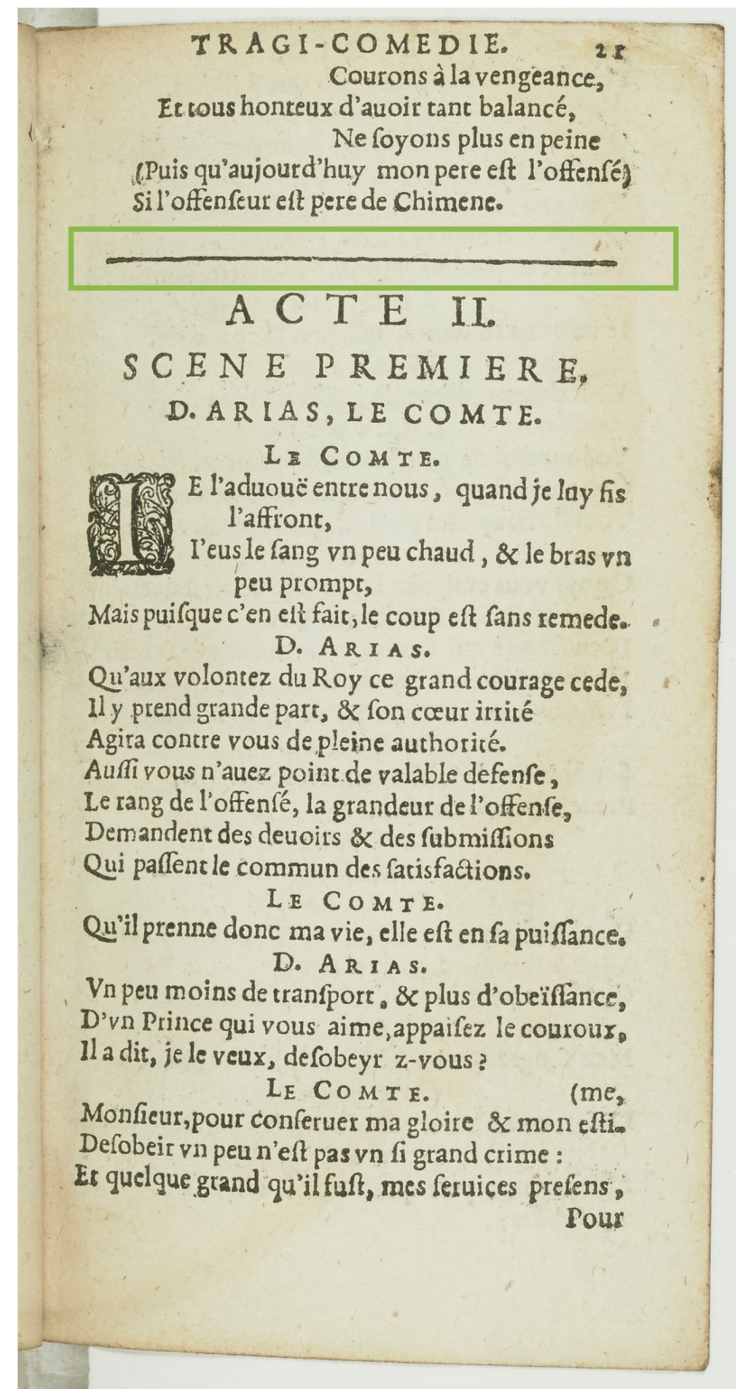
La mise en page



Analyser la page

- En rouge, le numéro de page
- En vert, le bandeau orné
- En violet, une lettre initiale ornée
- En bleu, la signature de cahier
- En orange, la réclame

- En vert, le couillard (ou couyard) = un filet typographique étroit



- En bleu, le titre courant
- En vert, un cul-de-lampe de fleurons

Commander mon armée, & ravager leur terre.
A ce seul nom de Cid ils tomberont d'effroy,
Ils t'ont nommé Seigneur, & te voudront pour
Roy:

Mais parmy tes hauts faits sois luy tousiours fi-
delle,

Reviens en, s'il se peut, encor plus digne d'elle,
Et par tes grands exploits fay toy si bien priser,
Qu'il luy soit glorieux alors de t'espouser.

D. RODRIGUE.

Pour posséder Chimene, & pour vostre service
Que peut on m'ordonner que mon bras n'ac-
complisse!

Quoy qu'absent de ses yeux il me faille endurer,
Sire, ce m'est trop d'heur de pouvoir esperer.

LE ROY.

Espere en ton courage, espere en ma promesse.
Et possédant desia le cœur de ta Maistresse,
Pour vaincre vn poinct d'honneur qui combat
contre toy,

Laisse faire le temps, ta vaillance, & ton Roy.

Fin du cinquième & dernier Acte.



Élément de mise en page

Tous les éléments de mise en page (titre courant, réclame, signature de cahier...) sont encodés avec la balise `<fw>`

```

```

```
<sp>
  <speaker>ORESTE</speaker>
  <l>OVY, puis que ie retrouve vn Amy fi
    <lb/>fidelle,</l>
  <l>Ma fortune va prendre vne face nou-
    <lb/>uelle;</l>
  <l>Et déjà fon courroux f'emble s'eftre
    <lb/>adouci,</l>
  <l>Depuis qu'elle a pris foin de nous rejoindre ici.</l>
  <fw>A</fw>
```

Distinction des éléments de mise en page

Comme l'élément `<fw>` peut encoder de nombreuses choses, il est possible de:

- regrouper tout dans un même `<fw>`

```
<fw><lb/>CLEONNE  
  <lb/>TRAGEDIE 75</fw>
```

- Distinguer plusieurs `<fw>` avec des `@type`

```
<fw type="catchword" place="bot-right">CLEONNE</fw>  
<fw type="runningTitle" place="top-centre">TRAGEDIE</fw>  
<fw type="pageNum" place="top-right">75</fw>
```

```
 
```

Mise en évidence

Certains passages sont mis en évidence de plusieurs manières: gras, italique, majuscules, exposant... Il est possible pour cela d'utiliser la balise `<hi>`

``

```
<speaker>ORESTE</speaker>
<lb/><hi>O</hi><hi>VY</hi>, puis que ie retrouve vn Amy fi
<lb/>fidelle,
<lb/>Ma Fortune va prendre vne face nou-
<lb break="no"/>uelle;
<lb/>Et déjà fon courroux fembe s'estre adouci,
<lb/>Depuis qu'elle a pris foin de nous rejoindre ici.
```

Les attributs

@rend

Il est possible d'encoder la mise en page avec l'aide d'attributs comme `@rend` (*rendition*). Des valeurs classiques sont: `italic`, `bold`, `uppercase`, `strikethrough` ...

```

```

```
<speaker>ORESTE</speaker>
<lb/><hi rend="initiale">O</hi><hi rend="upper">VY</hi>, puis que ie retrouve vn Amy fi
<lb/>fidelle,
<lb/>Ma Fortune va prendre vne face nou-
<lb break="no"/>uelle;
<lb/>Et déjà fon courroux fembe s'eftre adouci,
<lb/>Depuis qu'elle a pris foin de nous rejoindre ici.
```


@place

Il est possible d'encoder la position avec l'attribut `@place`. Des valeurs classiques sont : `top-right`, `bot-left` (ou `bottom-left`), `top-center` ...

``

```
<fw type="runningTitle" place="top-centre">TRAGEDIE</fw>
<fw type="pageNum" place="top-right">75</fw>
<sp>
  <speaker rend="center">ORESTE.</speaker>
  <lb/>Ie vous obîray. Mais qu'eft-ce que ie voy?
  <lb/>O Dieux! Qui l'auroit crû, Madame? C'eft le Roy.
```